

Québec français



## Littérature jeunesse et multiethnicité

Maryse Lévesque

Number 168, Winter 2013

Enseignement et diversité culturelle 2

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/68666ac>

[See table of contents](#)

---

### Publisher(s)

Les Publications Québec français

### ISSN

0316-2052 (print)

1923-5119 (digital)

[Explore this journal](#)

---

### Cite this article

Lévesque, M. (2013). Littérature jeunesse et multiethnicité. *Québec français*, (168), 58–61.

# Littérature jeunesse et multiethnicité

PAR MARYSE LÉVESQUE\*

Comme nous l'avons vu dans le précédent numéro, la prise en compte de la langue maternelle dans l'éducation est une variable importante pour la réussite de nos élèves immigrants et non immigrants. Ainsi, les élèves qui arrivent au Québec peuvent plus facilement faire des liens entre leur langue maternelle, leur culture et celles de leur pays d'accueil. Pour les élèves qui sont nés ici, l'apport est plutôt relationnel et interculturel. Ils peuvent davantage être sensibilisés à ce que vivent les autres lorsqu'ils arrivent dans un nouveau pays. C'est l'occasion de s'informer sur le monde et ses réalités.

Françoise Armand, aidée de collaborateurs, a mis sur pied un site internet ([www.elodil.com](http://www.elodil.com)) qui favorise ces échanges. Le site **Éveil au langage et ouverture à la diversité linguistique** (ÉLODIL) permet, par la manipulation écrite et orale, de faire prendre conscience à tous de la diversité langagière dans la classe, dans l'école, dans le monde et de la richesse qu'elle représente pour tous.

L'idée d'Éveil aux langues est une idée britannique. Au début des années 1980, Éric Hawkins s'est intéressé au courant qui favorisait l'apprentissage d'une autre langue par le développement des habiletés métalinguistiques, la reconnaissance et l'enseignement des langues des élèves issus de minorités linguistiques ainsi que les liens établis par les élèves lors du passage de la langue maternelle à celle de la langue du pays d'accueil. Ce projet a grandement été repris en Europe et ensuite au Québec.

## LES MANDATS D'ÉLODIL AU QUÉBEC

- Développer des attitudes positives face à la diversité linguistique et culturelle ;
- Permettre, sur le plan de la structuration linguistique, le développement d'habiletés de réflexion sur la langue ;
- Faciliter, en milieu pluriethnique, la reconnaissance et la légitimation des langues d'origine des enfants immigrants allophones ;
- Faciliter l'apprentissage du français et la prise de conscience du rôle social et identitaire du français langue commune.



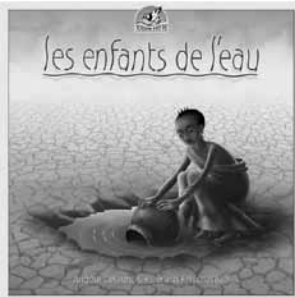
Illustration : Géraldine Alibeau (*On n'aime pas les chats* de François David)

C'est pourquoi on nous propose sur le site différentes activités pour favoriser l'éveil aux langues. Toujours dans le but de développer des attitudes positives face à la diversité culturelle et à l'apprentissage d'une autre langue, Françoise Armand, des étudiants et des bibliothécaires ont créé une bibliographie de livres de littérature jeunesse qui vous permettra d'aborder certaines thématiques liées à l'apprentissage d'une langue et des différences culturelles. Nous ne ferons pas une liste exhaustive de ces propositions, mais nous vous présentons certains de ces titres comme exemples. Pour faciliter la compréhension, nous avons regroupé ces livres par thématique. Bonne lecture !

## DIVERSITÉ LINGUISTIQUE

**L'ŒUF DU COQ****Hubert Ben Kemoun**Illustrations : Bruno Heitz  
Casterman, 2005.

Un coq veut imposer aux animaux du zoo le pur français. Il ennue tout le monde et fait le vide autour de lui. Le lion, fatigué de l'entendre pérorer, en fait son déjeuner. La morale du récit est de montrer la richesse de la langue française et la bêtise de certains puristes.

★ 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> cycles**LES ENFANTS DE L'EAU****Angèle Delaunois**Illustrations : Gérard Frischeteau /  
Éditions de l'Isatis, 2006.

Avec leurs mots, les enfants de douze parties du globe nous racontent ce que représente l'eau dans leur environnement. Un texte d'une grande poésie sur des images magiques.

★ Préscolaire, 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> cycles**RAPHAËL NE PARLE PAS FRANÇAIS****Clara Le Picard**Illustrations : Julie Baschet  
Albin Michel jeunesse, 2001.

Le petit Raphaël, d'origine espagnole, habite en France pour la première fois. À l'école, les autres enfants se moquent de lui. Il ne veut plus y aller. Voyant la situation, son professeur explique aux élèves les difficultés de Raphaël, les différences culturelles, et leur demande d'être plus gentils et tolérants.

★ Préscolaire et 1<sup>er</sup> cycle**LA LEÇON DE FRANCISSE****Azouz Begag**Illustrations : Sandrine Martin  
Gallimard jeunesse, 2007.

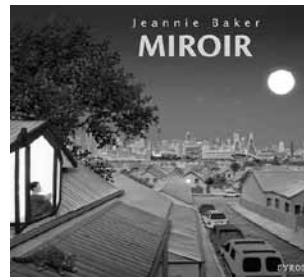
Aujourd'hui, un garçonnet accompagne pour la première fois son papa algérien au « marchipisse », c'est-à-dire au « marché aux puces ». Celui-ci s'entête à affirmer qu'il ne lui sert à rien d'apprendre le « francisse » puisqu'il retournera dans son pays demain.

★ 3<sup>e</sup> cycle**ÉCRITURES : DANS L'HISTOIRE ET PAR LES CONTES****Suzanne Bukiet**Illustrations : H. Muller & C. Lai Cong  
Phuoc, Syros, 2001.

Album de grand intérêt dans lequel le lecteur retrouve l'histoire de la naissance et de l'évolution de l'écriture. Chacune de ces écritures est illustrée par un conte, issu de la civilisation dont elle est issue.

★ 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> cycles

## PROCESSUS MIGRATOIRE, RACISME ET DIFFÉRENCES

**MIROIR****Jeannie Baker**Illustrations : Jeannie Baker  
Syros, 2011.

Album sans texte présentant deux jeunes garçons habitant respectivement l'Australie et le Maroc. En suivant la course du soleil, l'album raconte une journée dans la vie de ces protagonistes issus de milieux extrêmement différents, qui nous conduisent cependant à réaliser « qu'il y a certaines choses que partagent toutes les familles du monde, où qu'elles vivent ».

★ 1<sup>er</sup>, 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> cycles**ON N'AIME PAS LES CHATS****François David**Illustrations : Géraldine Alibeu  
Sarbacane, 2006.

« On n'aime pas les chats. Voilà ! C'est comme ça. Ça ne s'explique pas. » Ainsi commence ce texte bref, aussi implacable que la haine de l'autre ici mise à nu pour mieux dénoncer la machine infernale du racisme, cette logique sans raison qui s'emballe et se nourrit toute seule et, poussée à bout, fait froid dans le dos. Livre coup de poing.

★ 1<sup>er</sup>, 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> cycles**KARIM LE KAKI****Katia Canciani**Illustrations : Christine Battuz  
Bayard Canada, 2010.

Félix fait le portrait de son meilleur ami Karim, qui vient d'un pays étranger. De couleur de peau différente et parlant une autre langue, ce dernier subit les railleries des autres enfants. Félix aime son nouvel ami tel qu'il est, car il lui raconte des histoires à propos de pays lointains, il lui fait de super passes au soccer et il lui apprend une langue que les autres ne comprennent pas.

★ Préscolaire et 1<sup>er</sup> cycle



### AU PAYS DE MON BALLON ROUGE

José Manuel Mateo Calderón

Illustrations : Javier Martínez Pedro  
Rue du monde, 2011.

Un jeune Mexicain vit heureux dans son petit village de paysans jusqu'au jour où sa mère, sa jeune sœur et lui sont forcés de le quitter pour émigrer clandestinement aux États-Unis. Des dessins naïfs, en noir et blanc, fourmillant de détails sur la vie quotidienne du protagoniste donnent vie à cette histoire sur le thème de la pauvreté et de l'exil.

★ 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> cycles

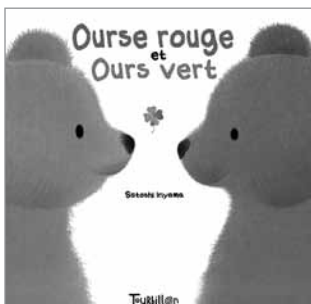
### OURSE ROUGE ET OURS VERT

Satoshi Iriyama

Tourbillon, 2010.

Ours vert vit dans une maison verte. Il mange des légumes verts et s'habille en vert. Un jour, Ours rouge s'installe dans une maison rouge en face de la maison d'Ours vert. Elle mange des fraises et porte un bonnet rouge. Une rencontre entre deux ours, tendres et timides. Un petit bijou d'album, qui célèbre la tolérance, l'ouverture aux autres, l'acceptation de la différence.

★ Préscolaire



### LA BÊTE CURIEUSE

Didier Levy

Illustrations : Matthieu Roussel  
Sarbacane, 2006.

Sur la planète où ses parents ont émigré, Paul le Terrien souffre d'être traité comme une bête curieuse et regrette le monde de son enfance. Jusqu'au jour où son amie Zoo-Ann et lui « empruntent » une navette pour un retour express sur Terre. Cette fois, c'est Zoo-Ann l'extra-terrestre qui devient la « bête curieuse », tandis que Paul ne reconnaît plus rien...

★ 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> cycles



### MA NOUVELLE VOISINE

Adrian Fogelin

Flammarion, 2007.

Lorsqu'il apprend que leurs nouveaux voisins seront des Afro-Américains, le père de Cass construit une imposante palissade entre leurs deux jardins. Or, en dépit des interdictions paternelles, Cass se lie rapidement, mais secrètement, d'amitié avec Jemmie, la jeune voisine de son âge, qui partage sa passion pour la course à pied et pour Jane Eyre.

★ 3<sup>e</sup> cycle



### LE CHAT DE TIGALI

Didier Daeninckx

Syros, 2007.

Vanessa et ses parents, de retour d'Algérie, s'installent dans un petit village du sud de la France. Un jour, ils reçoivent une lettre anonyme menaçant leur chat Amchiche, qu'ils ont ramené de Kabylie. Pourquoi lui en veut-on ? Un polar inoubliable sur le racisme et la violence qu'il engendre.

★ 3<sup>e</sup> cycle

### AUGUSTINE

Mélanie Watt

Illustrations de Mélanie Watt  
Scholastic, 2006.

Augustine est un manchot possédant un grand sens artistique, dont les parents décident de déménager du pôle Sud au pôle Nord. Elle est très nerveuse à l'idée de rencontrer ses nouveaux camarades de classe et ne se doute pas que son talent pour le dessin va l'aider à briser la glace.

★ Préscolaire, 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> cycles



### JUSTINE ET SOFIA

Cécile Gagnon

Illustrations : Leanne Franson  
Soulères, 2006.

Justine meurt d'envie de se lier d'amitié avec Sofia, la jeune fille d'une famille serbe ayant élu domicile dans le quartier. Si la barrière de la langue ne facilite d'abord pas les choses, elle découvre rapidement, grâce à un atelier de poésie organisé dans la classe, que sa nouvelle copine apprend très rapidement.

★ 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> cycles

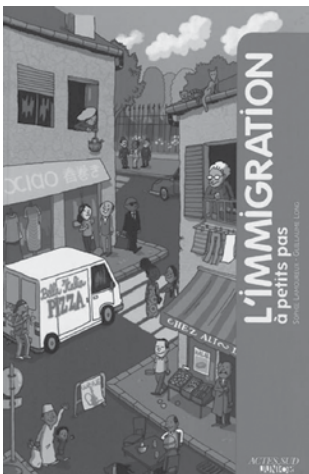
### SOS, C'EST L'HIVER

Geneviève Mativat

Illustrations : Paule Thibault  
Hurtubise jeunesse, 2007.

Fraîchement immigré d'Algérie à Saint-Hubert, Mouloudh observe l'hiver de derrière sa fenêtre. Une petite fille en manteau rouge joue dans la neige sur le trottoir d'en face. Intrigué par celle-ci, il se décide à aller la rejoindre malgré les inquiétudes démesurées de sa maman. Décidé à affronter l'hiver, le garçon de neuf ans se lance et fait ses premières expériences hivernales.

★ 2<sup>e</sup> cycle



### L'IMMIGRATION À PETITS PAS Sophie Lamoureux

Illustrations : Guillaume Long  
Actes Sud junior, 2011.

Pauvreté, guerre, famine, esclavage, désir de conquête, colonisation... Nombreuses sont les raisons qui poussent les hommes à migrer ou émigrer depuis la nuit des temps. Cet ouvrage retrace l'histoire des grandes vagues de migrations humaines, exposant les difficultés qu'elles soulèvent et la manière dont elles ont contribué à façonner le monde contemporain.

★ 3<sup>e</sup> cycle

\* Enseignante à la Commission scolaire de la Pointe-de-l'Île

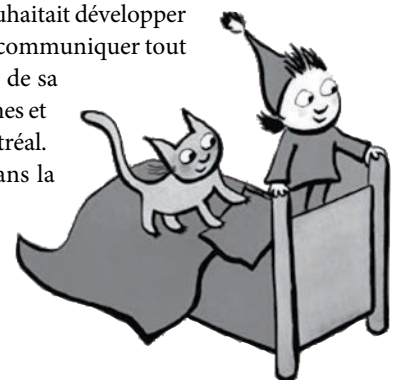


## Bonjour ! Namasté !

PAR CHRISTINE CHÉNARD-GUAY\*

**B**ONJOUR ! NAMASTÉ !, un réseau littéraire autour du thème des langues a été créé dans le cadre d'un projet interculturel à l'école Du Petit-Chapiteau. Grâce à la politique d'intégration scolaire et d'éducation interculturelle issue du ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport, la Commission scolaire de Montréal offre des mesures de soutien dans les écoles. Ces mesures permettent de mettre en œuvre des projets qui favorisent entre autres la prise en compte de la diversité linguistique et culturelle et l'ouverture face à celle-ci.

Une enseignante de première année, Michelle Godswick, souhaitait développer un projet qui valoriserait la langue française et son utilité pour communiquer tout en reconnaissant la légitimité des langues d'origine des élèves de sa classe. Ses élèves allophones, majoritairement issus des Philippines et du Bangladesh, vivent dans le quartier Côtes-des-Neiges, à Montréal. Dans cet article, nous présenterons les livres sélectionnés dans la création du réseau littéraire ainsi que les activités qui ont été vécues en parallèle avec ceux-ci.



Illustrations : *Le Petit Chaperon rouge*, Gustave Doré (1832-1883).  
À droite : *Ma petite fabrique à histoires* de Bruno Gilbert.